

Мужья! Не горячитесь,
А если взбеленитесь,
В ревнивцы посвятят,
А там не горячитесь,
Рога то возвестят!

Я думал, что это перевод нашего обыденного общества, а вышло напротив Н Н Сандунов сказывал, что это перевод нашего почтенного А Ф Мерзлякова, сделанный по заказу смоленского генерал-губернатора С С Апраксина, у которого есть домашняя опера () Попался же Алексей Федорович! Теперь есть средство отомстить ему за насмешки над нами с Петром Ивановичем Эта ария так похожа на романс Бородулина

Все женщины — метрессы,
Престрашные тигрессы,
На них мы тигры сами
С предлинными усами, —

что, кажется, вылилась с одного пера»¹²

Воспоминание С П Жихарева интересно по разным причинам Во-первых, указывается неизвестный стихотворный перевод Мерзлякова Во-вторых, оно свидетельствует о большой популярности комической оперы Валентино Фиораванти «Le Cantatrici Villane» («Деревенские певицы») В-третьих, приведенный отрывок подтверждает широкую известность уже в начале XIX века сумароковской песни «Естьли девушки метрессы», которая, таким образом, выступает как подтекст приписанному Мерзлякову переводу и романсу неизвестного Бородулина

Это значит, что, несмотря на ее переводное происхождение, песня пользовалась большой популярностью и бытовала в песенниках еще долго после своего первого исполнения в 1758 г.¹⁴

¹² Жихарев С П Записки современника М, Л, 1995 С 78—79 О переводе Мерзлякова упоминается в труде М Малёбнова «Пензенский крепостной театр Гладковых» (Пенза, 1955 С 48), где говорится, что опера Фиораванти шла также в театрах Позднякова (1813) и Апраксина

¹³ В Фиораванти родился в Риме в 1764 г, умер в 1837 г Опера «Le cantatrici villane» сочинена в 1798 г (либретто Дж Паломбы) О ней пишет редактор недавнего русского издания партитуры Т Крунтяева «„Деревенские певицы“ — типично неаполитанская комедия Премьера оперы состоялась в Неаполе в театре Dei Fiorentini, в Петербурге она была исполнена в 1804 году» (Фиораванти В Деревенские певицы Л, 1983 С 3) См также энциклопедическую статью Fioravanti Valentino // Dizionario Enciclopedico della Musica e dei Musicisti Le Biografie Torino, 1985 P 766

¹⁴ Недавно в своей статье, приготовленной для XI Международного съезда славистов в Братиславе (1993) «Некоторые фактические данные об одном русском переводе комедии Мольера „Сицилианец“» (Ricerche Slavistiche Vol XXXIX—XL 1992—1993 / 1 P 531—536), я старался доказать, что известная песня А П Сумарокова «Естьли девушки метрессы» — это просто перевод-переделка трех куплетов из комедии Мольера «Сицилианец» Именно с указанием «Из комедии „Сицилианец“» — встречается она в песеннике